

El árbol de ciruela y Los peces. Dos *exempla* en zapoteco colonial sobre los malos gobernantes

The Plum Tree and The Fish. Two *Exempla* in Colonial Zapotec About Bad Rulers

Beatriz Cruz López¹

Resumen

En este trabajo se presenta la traducción al español de dos textos tomados del manuscrito intitulado “Parábolas y ejemplos sacados de la naturaleza y de las costumbres del campo, aplicados a la moral cristiana, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instrucción de los naturales de la misma lengua”, atribuido al fraile dominico Pedro de la Cueva. Dicho manuscrito contiene un notable número de *exempla* que debían de ayudar a los frailes predicadores a enriquecer sus sermones, al proveerlos de ejemplos sencillos basados tanto en eventos de la vida cotidiana de los zapotecas como en proverbios europeos. Estos ejemplos advertían a los feligreses (en este caso específico, a los nobles zapotecas que ostentaban cargos de república) sobre el castigo que recibirían si actuaban mal. Al mismo tiempo, estos textos dejan ver la percepción que los frailes tenían sobre este estrato social y sobre algunas de sus prácticas que les parecían censurables.

Palabras clave: zapoteco colonial, Pedro de la Cueva, *exempla*, malos gobernantes, nobles zapotecas.

¹ Presentación y análisis | Departamento de Historia, Universidad de California, Los Ángeles | beatriz.cruzl@ucla.edu

Agradezco a los integrantes del grupo de trabajo Zapotexts de UCLA, Pamela Munro, Kevin Terraciano y Michael Galant, por sus aportaciones y sugerencias en la discusión de mi análisis lingüístico. También las observaciones de Michel Oudijk, lo mismo que los comentarios y sugerencias hechas por los dictaminadores. Asimismo agradezco a Luisa López Santos y Cornelio Cruz Pérez, mis padres, por su colaboración como hablantes de dos lenguas zapotecas del Valle. Por supuesto, cualquier error en este texto es responsabilidad mía.



Summary

This paper presents the Spanish translation of two texts taken from the manuscript entitled “Parábolas y exemplos sacados de la naturaleza y de las costumbres del campo, aplicados a la moral cristiana, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instrucción de los naturales de la misma lengua,” attributed to the Dominican friar Pedro de la Cueva. This manuscript contains a remarkable collection of *exempla* to help friar preachers enrich their sermons by providing simple examples based on events of everyday Zapotec life and European proverbs. These examples warned the parishioners (in this case, the Zapotec nobles who held public offices) about the punishment they would receive if they misbehaved. At the same time, these texts reveal the friars’ perception of this social stratum and some practices that they found reprehensible.

Keywords: Colonial Zapotec, Pedro de la Cueva, *exempla*, Bad Rulers, Zapotec noblemen.

El manuscrito

La Biblioteca Nacional de Francia (BNF) posee un interesante manuscrito en zapoteco colonial bajo la signatura *Manuscrit Américain 70*. Dicho documento estuvo antes en poder del sacerdote y arqueólogo francés Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, quien lo intituló “Parábolas y exemplos sacados de la naturaleza y de las costumbres del campo, aplicados a la moral cristiana, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instrucción de los naturales de la misma lengua por el R. P. Mo. Fray Pedro de la Cueva de la Orden de Predicadores”.² Las observaciones y el análisis lingüístico que aquí se presentan se basan en las imágenes alojadas en el sitio de internet de la BNF.³

El manuscrito consta de 136 fojas numeradas. Sin embargo, algunas de las primeras ocho fojas originales parecen estar extraviadas. De hecho, el manuscrito inicia en la foja 3 con anotaciones hechas en 1899 en la BNF indicando que faltan las fojas 1 y 2.⁴ La siguiente foja, la 4, contiene una lista de términos de parentesco en zapoteco y castellano y en la línea final se aprecia el nombre “P[edr]o de la Cueva”. La foja 5 inicia con una frase en castellano a manera de título, hecha por un amanuense distinto, pero el resto de la foja está en blanco. Las fojas 6 y 7 están totalmente en blanco y finalmente la foja

² BNF, Ms. Américain 70, 8r. El manuscrito fue adquirido por la BNF en 1884, como parte de la colección de Alphonse Louise Pinart. Brasseur de Bourbourg (1871: 51-52) afirma que se basó en el índice del propio manuscrito y en los datos que fray Francisco de Burgoa proporciona sobre Cueva para elaborar este título. En el índice aparece el término *exemplo* pero no el de *parábola*. Bourbourg debió de estar familiarizado con la obra del predicador del siglo XIII Odo de Cheriton, un renombrado autor de *fabulae*, *exempla* y *parabola*e orientadas a la predicación, quien no hacía grandes distinciones teóricas entre estos géneros y se refería a unos en términos de otros (Jacobs, 1985: 9-10); tal vez de él retomó el segundo término.

³ <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10088897s>

⁴ Brasseur de Bourbourg (1871: 52) también menciona este faltante desde 1871.

8 contiene el título dado por Brasseur de Bourbourg junto con un sello de la BNF. De este modo, los textos que se conservan inician en la foja 9.

Las últimas 13 fojas (124r a 136r) contienen una “Tabla de los Exemplos q[ue] ay en este libro”, según la cual habría alrededor de 190 secciones organizadas la mayoría de ellas en pares compuestos por una “comparación” o breve narración seguida de su respectiva “aplicación” o explicación; también hay algunas secciones organizadas a manera de diálogos y algunos textos sencillos, es decir, sin parear. El título de cada sección está escrito ya sea en castellano, en zapoteco o en latín y reproduce, aunque no siempre fielmente, las glosas que aparecen al margen del texto principal; en el caso de las secciones del texto principal que no tienen glosa, simplemente se copió el título en zapoteco.

La Tabla reporta varios textos entre las fojas 1r a 3v que actualmente ya no están. Llama la atención que el título del primer texto reportado para la foja 1r sea casi idéntico al que actualmente se halla en la foja 5r; más aún, la caligrafía de ambos textos es la misma. Es probable que cuando se hizo la Tabla, las primeras fojas del manuscrito ya estuvieran muy deterioradas o incluso desprendidas. El autor de la Tabla debió intentar copiarlas para reponerlas, pero por alguna razón no terminó su cometido.

La Tabla no reporta textos para las fojas 4r a 8v. Es posible que estas fojas ya faltaran en aquel momento, o bien que el último texto reportado para la foja 3v fuera muy extenso y abarcara varias fojas. Otra posibilidad es que los textos del manuscrito no iniciaran exactamente en la foja 1r y que el foliado fuera posterior y estuviera equivocado.⁵ También es importante señalar que la foja con los términos de parentesco, actualmente la 4r, no está registrada en la Tabla y es probable que se haya añadido posteriormente. Para descartar o reformular cualquiera de estas observaciones es necesario saber más sobre las características físicas del manuscrito, como tipo de papel y tintas, así como el cosido original.

El análisis de la caligrafía permite señalar que, aparte de las anotaciones hechas en el siglo XIX que incluirían las del personal de la BNF y el título dado por Brasseur de Bourbourg (3r, 8r), en el manuscrito colonial intervinieron tres o cuatro amanuenses. Es muy claro que quien escribió el texto principal (mano 1) no es quien hizo la Tabla (mano 4). La letra de la Tabla es más alargada, o itálica, mientras que la del texto principal tiende a ser más redonda, parecida (pero no del todo) a la carolina. Además, entre los rasgos característicos de la mano 4 están: que tiende a comenzar las palabras “en”, “es” y “el” con *e* mayúscula y que nunca escribe doble *r* cuando el castellano así lo requiere.

⁵ La numeración desde f.9r-123r parece haber sido hecha por la misma persona que hizo la Tabla. La numeración de las fojas 3-8 y 124-136 es claramente de otra mano.

No obstante, este cuarto amanuense emplea conjugaciones antiguas, como “podelle” y “co[n]fesallos” (124v, 130r), las cuales sugieren que vivió durante el siglo XVI y parte inicial del XVII.⁶

Como ya se dijo, las glosas en los márgenes del texto principal sirven como traducciones de los títulos o brevetes de los temas de cada sección. Estas glosas están escritas en castellano o latín, pero en todos los casos parecen haber sido hechas por el mismo amanuense (mano 2), excepto en las fojas 9v y 76r-v en las cuales intervino la mano 4. El amanuense 2 glosa pero también revisa y corrige, como queda de manifiesto en las fojas 34v-35r, en las que tacha 3 líneas y escribe un texto nuevo. La caligrafía de la mano 2 es redonda, similar a la del texto principal o mano 1, pero no es la misma y esto queda claro al comparar las grafías *b*, *p*, *z*, *s*, *l* y *ch*, especialmente al observar dónde inicia el movimiento para ejecutarlas, o bien hacia dónde apuntan los trazos para continuar con las siguientes letras (véase cuadro 1).

Finalmente, en la foja 4 aparece en acción el posible tercer amanuense o mano 3, el cual se distingue del amanuense 2 en solo dos aspectos. Primero, en su trazo de la letra *b*, que muestra una clara curvatura en la parte superior en lugar del trazo más cerrado y casi anguloso de la mano 2. Segundo, en que suele escribir las grafías *y* e *i* doble (esta última con una *i* larga *-j-* muy común en el zapoteco colonial) no como *y* e *ij* sino en ambos casos como *j̄*. Más aún, usa esta grafía para escribir unas cuantas palabras castellanas donde se esperaría una *i* simple, como *mi* o *tía*. Puesto que casi todos los textos de la mano 2 están en castellano, es posible observar que en ellos no hay ni una sola ocurrencia de esta *j̄*. La única secuencia de *ij* que se ha podido hallar por parte de la mano 2 ocurre en la palabra castellana *hijos*. Como muestra el cuadro 1, la forma en que las manos 2 y 3 escriben esta palabra es muy similar, excepto en la *b*. Por estas dos claras diferencias, lo que aquí se propone es que se trata de dos amanuenses distintos.

⁶ Como referencia, el texto más antiguo escrito en zapoteco que se ha encontrado es de 1565 (Oudijk, 2007).

Cuadro 1. Caligrafía de los amanuenses que participaron en el manuscrito colonial.

	ch	h	l	p	s	z	ii
Mano 1	cha	hu	la la	p pe	mas esu	tiza zo	xij nij
Mano 2	chi	ha	la la	p de	los so	ze bozes	- - hijos
Mano 3	che	he	lla	p pi	las so	iza	mÿ hijos
Mano 4	cha	hu	le	p	sus	luz	nij

Ahora bien, ya se ha señalado que el nombre “P[edr]o de la Cueva” se encuentra en la foja 4r (imagen 1), la cual está asociada a la mano 3 y pudo haber sido anexada en un momento posterior. Para Brasseur de Bourbourg, esta “firma” tenía la misma caligrafía de todo el manuscrito, y sugirió que esto corroboraba su autoría.⁷ Sin embargo, ahora es posible afirmar que esta anotación no corresponde a la firma de fray Pedro de la Cueva, la cual se ha hallado en otros documentos, y es claro que es distinta (imágenes 2a y 2b).

⁷ “Le manuscrit en entier est de la même main que la signature” (Brasseur de Bourbourg, 1871: 52).

Aunque esta firma tampoco se parece mucho a la caligrafía de las otras manos que intervienen en el manuscrito, es necesario localizar un texto más amplio escrito por Cueva que permita hacer una mejor comparación.

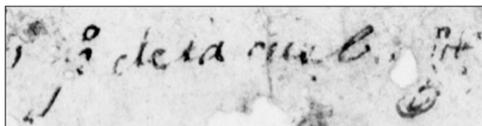
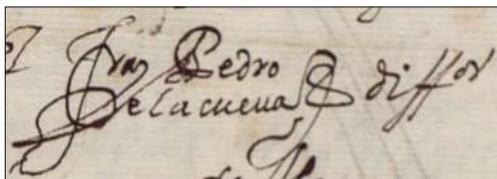
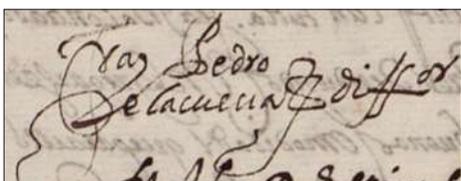


Imagen 1. Nombre P[edr]o de la Cueva (f. 4r).



Imágenes 2a y 2b. Firma de fray Pedro de la Cueva.⁸

¿Puede afirmarse, entonces, que fray Pedro de la Cueva no es el autor de esta obra? No, porque, aunque Cueva no haya escrito de propia mano este ejemplario en específico, pudo ser su autor intelectual. Tal como lo observó Brasseur de Bourbourg, los datos biográficos de fray Pedro de Cueva lo colocan como un buen candidato para ser el autor de estas narraciones. Vale la pena, por lo tanto, revisar lo que sobre él escribió fray Francisco de Burgoa, así como lo que aportan otros autores y nuevas fuentes.

Fray Pedro de la Cueva

Brasseur de Bourbourg ya ha señalado, citando a fray Francisco de Burgoa, que fray Pedro de la Cueva nació en Antequera y que sus renombrados “padres” (en realidad, sus

⁸ Archivo General de la Nación, ramo Tierras (AGNT), vol. 71, exp. 5, fs. 381r y 407v, respectivamente.

abuelos) se hallaron entre los primeros conquistadores hispanos de la región.⁹ También informó que Cueva publicó en 1607 un *Arte de la Gramática de la lengua Zapoteca, conforme a la Gramática Latina que escribió Antonio de Nebrija* y que se le tenía por tan buen orador que en su tiempo la frase “Predica como un Pedro [de la] Cueva” se usaba como un halago (Brasseur de Bourboug, 1871: 51-52).

En la *Palestra historial*, Burgoa también relata que a los 15 o 16 años fray Pedro decidió unirse a la orden dominica. Sus virtudes intelectuales lo perfilaban para dar cátedra de Artes, pues además de ser muy diestro en latín, “aprouechè co[n] ventajas en el curso de Artes, y salió insigne filosofo”, y luego al estudiar teología en Puebla halló gran inspiración en santo Tomás de Aquino, del que “tomó de memoria muchas sentencias”. Sin embargo, lamenta Burgoa, “quisieron los Prelados de aquel tie[m]po enterrar este gran ingenio [...] en la administracion de los Indios, sepulcro fatal de grandes habilidades desta Prouincia” (Burgoa, 1997: 139v, 141r, 141v).

Burgoa alababa a Cueva por su inclinación y dedicación al estudio independiente de “autores especulatiuos” como santo Tomás de Aquino, así como por su gran comprensión de la lengua zapoteca, en la que solía predicar, a tal punto que “aun los Indios más entendidos, y capaces se admiraban de oyrlle Predicar, y explicarles los Euangelios, y misterios d[e] nuestra santa Fe” (ibídem: 142r, 141v). También informa que Cueva fue prelado de varias casas conventuales del Valle de Oaxaca (ibídem: 143r). En particular, se sabe que estuvo en la casa de Zaachila alrededor de 1600 y que conocía y relataba breves historias sobre los antiguos reyes de ese señorío (Cook, 2014: 191) y que fue nombrado prelado de la doctrina de Etila de 1607 a 1609 (Vences, 1990: 506). Esto indica que la lengua zapoteca que dominó debió de ser del Valle de Oaxaca.

Cueva llegó a ocupar cargos importantes en la provincia dominica. En documentos de archivo se halló que el 20 de abril de 1603, Cueva y otros definidores¹⁰ firmaron los decretos para designar como sedes de nuevas vicarías a los pueblos de Santa Ana Suchitepec (hoy Santa Ana Zegache) y San Andrés Hueyapan.¹¹ La obtención de estos decretos formó parte de la estrategia legal de esos pueblos para no ser trasladados a San Juan Chilateca, como el juez congregador planeaba hacerlo. Después, Cueva fue electo como

⁹ Fray Esteban Arroyo fecha su nacimiento en 1551, citando a Burgoa, quien en realidad no proporciona ninguna fecha en las fojas citadas (Arroyo, 1958: 243).

¹⁰ Cada provincia mendicante era regida por un provincial apoyado por un cuerpo consultivo en el que participaban cuatro definidores y dos visitadores; estos cargos se renovaban cada tres años, pero en las provincias novohispanas podían recaer varias veces en una misma persona (Rubial, 2010: 216, 218). A decir de Burgoa (1997: 143r), Cueva fungió como “primer Diffinidor”.

¹¹ AGN Tierras 71, exp. 5, fs. 381r y 407v.

provincial de los dominicos en 1612 (Vences, 1990: 506). Según Burgoa, esta designación fue muy celebrada en la ciudad de Oaxaca por haber sido el primer criollo en asumir tal investidura: “por ser el primer hijo de los nacidos en ella, y sugeto por todas partes grande, exemplar, docto, y noble” (Burgoa, 1997: 147r).

Fray Esteban Arroyo afirma que Cueva murió en 1615 (Arroyo, 1958: 243, 251). Magdalena Vences, por su parte, afirma que murió en 1619 y añade, también citando la *Pa-lestra historial*, que por su delicada salud, fray Diego de Acevedo fue nombrado su sucesor para el periodo de 1616 a 1619 (Vences, 1990: 506, 515). La fuente, sin embargo, no menciona fechas y solo da como dato para situar la muerte de Cueva que “en breves días entrando el padre presentado Fr. Jose Calderón [...] le vido ya traspilada la figura del rostro como de un cadáver y pidiéndole el pulso le halló con mortales intercadencias y alterado le dijo la priesa con que se moría” (Burgoa, 1997: 336).

Además de informar sobre el gusto de fray Pedro de la Cueva por el estudio teológico y filosófico y su habilidad para los sermones en zapoteco, Burgoa hace una observación relevante sobre algunos de sus temas de interés al afirmar que los obispos de la ciudad

le llamaban muy de ordinario para consultarle negocios graues, y oyr sus pareceres, en que tuuo singular don, dándolos tan medidos, y precisos, q[ue] se conocían sus grandes noticias, y comprehe[n]sión de materias, en lo político se regulaba tan como Religioso, q[ue] dexaba equívocos a los que le comunicaban, en juzgar si era más político que Religioso, o al rebés (Burgoa, 1997: 143v).

Este comentario bien podría describir al autor del *Manuscrit Américain 70*, quien parece tener una opinión muy firme sobre los gobernantes zapotecas y la forma en que debían o no debían conducirse al ejercer sus oficios, como muestran los dos textos aquí analizados.

Los dos exempla y su contexto

En años recientes, el contenido de las *Parábolas y exemplos* ha sido comentado por David Tavárez y Nancy Farriss. Tavárez identificó en esta obra ocho sermones, 71 *exempla* y 26 discursos varios, incluyendo unas “palabras de reverencia” o *ticha xooni*, por lo que clasificó al manuscrito como misceláneo (Tavárez, 2018: 32,41). Por su parte, Farriss lo describió como “una especie de *sermonario*” que contiene símiles y metáforas basadas en la vida rural (Farriss, 2020: 229, n. 23).

En efecto, el *Manuscrit Américain 70* compila varios recursos retóricos, entre los cuales los más numerosos son los *exempla*, para ayudar a los frailes a confeccionar sermones y otras pláticas moralizantes en zapoteco. Algunas glosas en la Tabla evidencian este uso. Al inicio, una glosa dice “p[ar]a la confesión” (124r), frase que vuelve a aparecer en la foja 129r, mientras que en la foja 130r hay otra que dice “p[ar]a la sesatésima”, que debe ser una referencia a la sexagésima, es decir, el segundo domingo antes de cuaresma.¹²

El género literario medieval del *exemplum* (en plural, *exempla*) consistía en una breve narración que se usaba como parte de la *probatio* o prueba de veracidad de lo afirmado en un discurso. El *exemplum*, ya como relato moral, permitía ilustrar de mejor manera la explicación doctrinal y captar la atención de los oyentes. Su uso doctrinal se extiende en Europa desde el siglo XII, hasta el XVIII (Zamora, 2009), y ya desde el siglo XIII varios predicadores franciscanos y dominicos hacían recopilaciones de cientos de *exempla*, a los que, según los especialistas, consideraban “instrumentos útiles para la enseñanza de la gente ruda y simple porque se quedan impresos en la memoria con más facilidad y su recuerdo dura más” (Prat, 2007: 178). Cada *exemplum* podía estar inspirado en textos religiosos o en las vidas de santos, pero también podía retomar eventos históricos, fábulas, cuentos, proverbios y otras narraciones profanas.

Las historiadoras Louise Burkhart y Berenice Alcántara han señalado que los primeros *exempla* usados en la Nueva España fueron performativos y se encuentran en las representaciones teatrales o *autos* que los franciscanos usaron desde los inicios de su labor de conversión (Burkhart, 1989: 80; 1996: 46-47; Alcántara, 2005: 384-385). Alcántara (*loc. cit.*, n. 6) afirma que la obra *Juicio Final*, atribuida a fray Andrés de Olmos y fechada en 1533, sigue este modelo, al igual que los autos llevados a cabo en Tlaxcala en 1538, en los que se recrearon los castigos infernales que sufrirían quienes practicaban la hechicería, se embriagaban o pecaban de lujuria. Su función era mostrar a los neófitos nativos qué conductas debían imitar (*exemplum aemulando*) y cuáles debían evitar (*exemplum vitando*), así como los castigos que les esperaban si persistían y no se arrepentían sinceramente mediante la confesión (Brown y Terukina, 2017: 212). Por su parte, Dehouve (2010) ha señalado que en la obra *Tratado sobre los siete pecados mortales*, también de Olmos, están los más antiguos *exempla* traducidos al náhuatl. Esta autora ha identificado la fuente original de varios de ellos, a la vez que ha resaltado el papel funda-

¹² *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las pbrases o modos de hablar, los proverbios o reframes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...].* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo sexto. Que contiene las letras S.T.V.X.Y.Z. 1739.

mental que los jesuitas dieron a los *exempla* en sus labores de evangelización en Nueva España (Dehouve, 2000, 2010).

Los *exempla* novohispanos se ajustaron a la realidad local, a veces retomando términos en lenguas indígenas y referencias culturales que los frailes consideraban aptos para transmitir sus mensajes, y otras veces buscando modificar sus significados tradicionales. Por ejemplo, en el *Confessionario en lengua mexicana y castellana* de 1599, fray Ioan Baptista presenta en un *exemplum* una visión en la que el infierno es llamado *Mictlán* y habitado por seres bien conocidos por los nahuas, como el *tlacatecolotl* y la *mazacoatl* (Alcántara, 2005: 389-392; sobre la percepción del infierno por parte de la feligresía nahua, véase Leeming, 2022). Por su parte, en su *Rhetorica christiana* de 1579, fray Diego Valadés expuso varios “*exempla* históricos” basados en su conocimiento de la vida cotidiana de los naturales en la época precolonial (Carrasco, 2000: 33-66).

Tanto Tavárez como Farris han resaltado el hecho de que los textos de las *Parábolas y ejemplos* se basan en “el contexto cultural indígena” y en “ciertas prácticas mesoamericanas”, pues entre las comparaciones están las del *yagabuichi*, un árbol de raíces profundas, con el pecado, y entre las prácticas se habla de los efectos del *yaa* o temazcal (Farriss, 2023:262; Tavárez, 2018:41). Tavárez ha presentado la traducción al inglés de una sección de los “discursos varios” titulada “Ticha bá toola baa cahui”, que tradujo como “The words of the period of the darkness of night, the period of the darkness of dawn”, para ilustrar cómo los frailes retomaron expresiones zapotecas propias de sus relatos de creación del mundo y del inicio del tiempo para darle más solemnidad a sus sermones (Tavárez, 2018: 44-45).

En el caso de los dos *exempla* presentados aquí, uno se basa en la vida cotidiana de los zapotecas, en específico en su gusto por consumir ciruelas y hacer vino con ellas,¹³ mientras que el otro retoma un proverbio de la tradición europea, el del pez grande que se come al chico.¹⁴ Ambos se emplean para reprobar los abusos que podían llegar a cometer los gobernantes nativos, es decir, como ejemplos de las conductas que debían

¹³ En Juchitán y otros pueblos istmeños todavía se consume una preparación llamada *curado*, que es ciruela fermentada. Además, algunas cocineras tradicionales como la señora Benita Luis, de la Séptima Sección de Juchitán, preparan en ollas de barro un vino dulce que tiene como base el curado de ciruela o de nanche, al que se añade alcohol, azúcar y agua. A este vino dulce se le conoce como *mistela*, que “se toma como mezcál y emborracha” (Gubidxa Guerrero Luis, comunicación personal, 16 de marzo de 2024).

¹⁴ Este proverbio parece derivarse de la observación hecha por Aristóteles en su *Historia de los animales* de que, por regla general, los peces grandes se alimentaban de los chicos, dicho que se popularizó gracias a la obra *Adagia* de Erasmo de Róterdam e inspiró obras gráficas como la de Pieter Bruegel. *The Public Domain Review* <https://publicdomainreview.org/collection/bruegel-big-fish-little-fish/>. Sobre la cercanía entre los proverbios y los *exempla* véase Bizzarri, 2009.

evitar. El *exemplum* del árbol de ciruela reprueba su deseo de disfrutar las mieles del poder en detrimento de aquellos a quienes gobiernan, pero les advierte el corto tiempo que podrán disfrutar de estos placeres. Por su parte, el de los peces condena la tendencia de los poderosos de aprovecharse de quienes tienen menos poder, augurando la llegada de seres aún más grandes (las justicias terrenal y divina, representadas por animales locales) que castigarían los abusos cometidos contra los más débiles.¹⁵

Ambos *exempla* se enfocan en los *xoana* o nobles que ejercían los oficios de república más altos.¹⁶ Así, en el texto sobre el árbol de ciruelas el autor denuncia a los gobernadores, alcaldes y regidores por vender el trabajo de la gente del pueblo (los *beniqueche*) a los españoles, y para que fueran a trabajar a las casas de los españoles. El autor presenta esta práctica sin más explicación, como si fuera una iniciativa de las autoridades locales para obtener un beneficio personal. Pero el “repartimiento” fue un sistema de trabajo forzoso establecido por la corona española para compensar la supresión (al menos en papel) de la esclavitud y la encomienda, que proveían mano de obra gratuita. En el repartimiento, el trabajo se remuneraba con un salario ínfimo, pero era un funcionario español quien “reclutaba por compulsión a los operarios, escogía autoritariamente al patrón, señalaba el plazo y el género de servicio, así como la cuantía del jornal” (Zavala, 1984: T1,19). El sistema generó abusos por parte de quienes recibían estos servicios, que podían ser tanto españoles como caciques y gobernadores nativos. Algunas autoridades zapotecas llegaban a participar de estos abusos, pero en general los *xoana* solían oponerse o buscar alternativas a esta obligación porque socavaba lo que consideraban su propio derecho a disponer de la mano de obra local, de modo que solían enfrentar demandas y reclamos de los españoles.¹⁷

El texto sobre los peces, por su parte, se dirige al *coquí*, al *xoana* y al *collabachina* (mandón o *tequillato*). El autor crea un *exemplum* histórico al usar el sentido literal del

¹⁵ Thomas Brignon ha mostrado cómo algunos animales propios del continente americano fueron cuidadosamente elegidos por sus características y comportamiento para representar los valores cristianos y europeos, mientras que otros se asociaron con lo que se consideraban las conductas “bárbaras” de los nativos americanos. Por ejemplo, la *jakapani* o “*barpía mayor*” buscó representar a Cristo, en ausencia del águila real, y aparece como protagonista de un muy interesante *similitudo* (un sermón largo basado en una “larga metáfora faunística”) traducido al guaraní a principios del siglo XVIII (Brignon, 2022).

¹⁶ *Xoana* es un término genérico que engloba a varios tipos de nobles, como el mismo *xoána*, el *pichana* y el *coquí* (Jiménez, 2011: 62, 68-69). Aunque todos ellos encabezaban una “casa” o linaje, el *pichana* y el *coquí* también encabezaban señoríos o *queche*, y quien detentaba una mayor jerarquía era el *coquí* (Oudijk, 2018: 33-35).

¹⁷ Véanse las secciones “Repartimiento” y “Trabajo y servicio personal” en los índices temáticos de Spores y Saldaña (1973; 1974).

proverbio y señalar las antiguas prácticas de canibalismo ritual para advertir a estos *xoa-na* que no sigan “comiendo” (en sentido figurado, puesto que “ahora . . . son cristianos”) a sus propios compañeros. Es importante recordar que los sacrificios humanos y el canibalismo ritual fueron de los argumentos más recurrentes para justificar la conquista militar y religiosa de los pueblos mesoamericanos.¹⁸ Se afirmaba que la tiranía de los caciques estaba detrás de estas prácticas “bárbaras”, así que desde la década de 1530 ciertos frailes, como el obispo franciscano Juan de Zumárraga, consideraron que los gobernantes nativos no eran confiables para forzar la adopción de la moral cristiana en sus pueblos; por lo tanto, se les veía ya como un problema (Lopes, 2010: 39-40). No es extraño, entonces, que haya constantes menciones y condenas a estas prácticas en varias obras religiosas.¹⁹

Este *exemplum* es muy cercano a las percepciones sobre un pasado “gentil” y “bárbaro” frente a un presente “cristiano” y “civilizado” vertidas en la *Relaciones geográficas (RG)* del siglo XVI, cuyos autores, de acuerdo con Yanna Yannakakis, tenían como referente la tipología aristotélica de tipos de organización política que iba del barbarismo tiránico a la república gobernada racionalmente. Por ejemplo, la *RG de Malinaltepec y Atlallabuca* señala el gobierno tiránico de los caciques y los culpa de los sacrificios humanos. Según el autor, los macehuales “no tenían más voluntad que lo que los caciques les querían mandar y ordenauan, aunque fuese mandarles quitar la uida” (Yannakakis, 2023: 93-94; Paso y Troncoso, 1905: 166).

También hay que señalar que el discurso sobre la tiranía de los caciques fue un tópico muy temprano entre colonizadores y autoridades civiles que justificaba quitarles a los señores naturales el monopolio del tributo indígena (incluyendo mano de obra) para pasarlo a la corona y a sus representantes. La disputa por tributos entre corona, colonizadores y señores naturales fue un proceso con varias etapas y estrategias de uno y otro bandos. La corona afirmaba en cada reforma tributaria, que esta buscaba el bienestar de la gente común. La corona rebajaba el monto del tributo pero aumentaba su base tributaria al entregar tierras (las tierras patrimoniales de los nobles y/o las del señorío) a los terrazgueros o trabajadores sin tierra, quienes entonces le debían tributar directamente al rey (Miranda, 1980: 108, 121, 126, 151-156). Los caciques, por su parte, interpusieron quejas

¹⁸ Además de la famosa polémica entre fray Bartolomé de Las Casas y Juan de Sepúlveda sobre las justas causas de la guerra contra “los bárbaros”, el tema fue tratado por varios autores de la época. Las Casas argumentaba que la corona no tenía jurisdicción para castigar estas prácticas, pero la mayoría de estos pensadores consideraba que sí (Zavala, 1971: 81, 89-90). El tema estuvo presente en varias confesiones de idolatrías hechas por pueblos de la Sierra Norte a inicios del siglo XVIII. La transcripción completa de estos casos está en Oudijk (2021, tomo III).

¹⁹ El tema de los sacrificios no solo está presente en las obras de frailes; también en obras nativas como los guiones teatrales escritos por el nahua Fabián de Aquino (Leeming, 2022: 189).

en tribunales y diseñaron estrategias para alterar las cuentas de tributarios y no pagar (y perder) todo lo que se les exigía (Cruz, 2021). El *exemplum* del árbol de ciruelas sugiere que otra de estas estrategias pudo consistir en quedarse con la paga de los *beniqueche* y negociar directamente con los españoles. Estas prácticas fueron continuadas por los cabildos, lo que generó procesos judiciales contra ellos por “usurpación” de tributos por parte de la corona, y les creó fama entre los españoles, tanto civiles como religiosos, de ser avariciosos y poco confiables, como muestra este par de *exempla*.

Hay muchas preguntas alrededor de los *exempla* del *Manuscrit Américain 70*. ¿Cuáles fueron sus fuentes de inspiración y qué relación guardan con otros textos dedicados a la guía moral de la feligresía nativoamericana?²⁰ Es indudable que su autor debió de contar con la ayuda de hablantes nativos de zapoteco, pero no se sabe hasta qué grado pudieron participar en su elaboración. ¿Acaso había en ellos al mismo tiempo un discurso público hegemónico y otro discurso privado y subalterno, como se ha sugerido sobre algunos *exempla* teatrales nahuas? (Brown y Terukina, 2017: 210). ¿Qué impacto tuvieron estos discursos en aquellos a quienes iban dirigidos? ¿Hay reminiscencias de ellos en las narraciones tradicionales locales, y estas han sufrido otros cambios importantes, como se ha documentado en los pueblos de Guerrero? (Dehouve, 2000). Para profundizar en estas y otras preguntas es necesario seguir avanzando en su traducción.

Estructura de los exempla y convenciones para su análisis

A partir de la foja 23v, cada *exemplum* se divide claramente en dos partes. El autor de la Tabla llama a la primera parte “comparaçio” y a la segunda “aplicaçio”, pero el glosista (mano 2) solo usa el término latino *applicatio* para la segunda parte. Se sabe que para nombrar a los *exempla* nahuas se usaron los términos nativos *neixcuitilli* o *tetzabuitl*, este último para las narraciones prodigiosas (Alcántara, 2007: 388); en el *Manuscrit Américain 70*, para intitular cada *exemplum* se recurre al término zapoteco *ticha*, que significa ‘palabra’. En el texto principal, la primera parte de cada *exemplum* suele iniciar con la expresión *xiticha* seguida del tema específico. *Xiticha* literalmente es ‘palabra(s) de’ o ‘palabra(s) sobre’ pero puede traducirse como ‘discurso’, ‘narración’, ‘proverbio’, etc. La segunda parte lleva por encabezado la frase *ticha rivixi* o *ticha tivixi*, ‘las palabras se cambian/se voltean/se traducen’, que he traducido como ‘interpretación’.

²⁰ Por ejemplo, los espejos de príncipes que llegaron a la Nueva España (Alcántara, 2022:266-268) y sus versiones novohispanas, especialmente la versión nahua (Sánchez, 2022). Otras obras similares han sido analizadas por Tavárez (2013).

Los *exempla* de este manuscrito no están traducidos al castellano, pero las glosas en castellano que se añadieron en un segundo momento ofrecen una síntesis bastante útil sobre su contenido. Así, al inicio del *exemplum* del árbol de ciruela se lee: “de las çiruelas – de cómo se guelgan los yndios q[uan]do llega El tienpo de la çiruela p[ar]a tener de q[ue] açer vino, cómo se pasa la tenporada y al fin todo se acaba” (102v). Y luego, cuando se pasa a la “applicat[i]o”, se explica: “applicada a los q[ue] entran por año nueuo en offiços y las traças q[ue] traçan p[ar]a su pretensiones y deleytes y q[ue] al fin todo se acaba pues es tiempo limitado y se acaban sus traças y aun la vida y plega dios no muera p[ar]a siempre por no usar de los offiços como es razón &” (103r).

Por su parte, en el *exemplum* de los peces se lee al principio: “de cómo el pesçe grande come el chico” (115r). Posteriormente, en la “applicatio” dice: “este mundo es un mar grande lleno de muchas diferencias de hombres, vnos ricos, otros pobres”, y enseguida continúa: “antiguam[en]te comía[n] carne humana antes q[ue] viniessse la luz del evang[eli]o, mas agora en lugar de carne humana los grandes y q[ue] tiene[n] mando come[n] a los pobres, consumiendo las haziendas y las vidas pero qu[and]o no se catare[n] los q[ue] esto haze[n] les vendrá su uez y dará con ellos en el infierno &” (115v).

El análisis se presenta en cuatro líneas. La primera línea muestra la transcripción del documento original, sin modificaciones y respetando los espacios entre palabras o incluso entre sílabas. En esta línea se usan corchetes para desatar abreviaturas y se marca el final de cada renglón original mediante una diagonal (/). La segunda línea muestra la segmentación morfológica, y en ella los corchetes se usan para restituir sonidos que pudieron fusionarse, particularmente vocales. La tercera línea es la glosa y la cuarta es la traducción libre, en la cual los corchetes se usan para añadir términos que permiten comprender mejor el sentido del texto pero que no están presentes en el texto original. También se ha añadido el número de foja entre corchetes, para facilitar su localización.

Para el análisis lingüístico fueron fundamentales el *Arte* y el *Vocabulario* que fray Juan de Córdoba publicó en 1576, pero también se recurrió a diccionarios modernos de zapoteco y al conocimiento de hablantes nativos de zapoteco del Valle. Además algunas reconstrucciones propuestas por el lingüista Terrence Kaufman para el protozapoteco y protozapotecano permitieron proponer tanto significados más precisos como sentidos más matizados. Aunque las referencias a Córdoba (uso las siglas CV para el *Vocabulario* y CA para el *Arte*) remiten a las obras impresas, las búsquedas en el *Vocabulario* se hicieron en la versión electrónica preparada por Michel Oudijk.²¹

²¹ Vocabulario en lengua çapoteca. <https://www.iifilologicas.unam.mx/cordova/>



Xiticha yaga piyachi

[102v] (1) xiticha yaga piyachi

(2) huananacato yaga piyachi ni tica piyachi (3) huaxi tete nacaca toçacato (4) chela chi tanalaoto huaçota xicoci piyachi (5) huaçe zobaya piyachi (6) ciyani tizacalachito tiquitelachitaoto (7) niyatini quixiyto nizo queeto (8) niyatini çochito colato coyaato

[103r] (9) quelani yaga piyachi huacaba (10) chij huacaba coci tani ticani (11) quitobici cocitiy quitobici peoti (12) tagoto ninaxi cani teeto xinizo piyachij cani (13) titete xicoçi piyachi xilayña piyachi (14) yaca caxa queche lato ninaxi cagoto (15) yaca caxa queche lato nizo queeto

(16) ticha tibixi

(17) Laaca çica naca yaga piyachiti naca quelanaxiti (18) tiçaca peya tiçaca penabi peni taca alcaldes Regidores (19) quita peni tizi xichiña yza cobi (20) ni tipeeni yoolahui

(21) a tina lachini (22) anaca goya lao chiña xitenia (23) anaca peeya quique chiña quiquina xitenia [103v] (24) ana cotiya peniqueche (25) cheni cobazi titao conini chiña lichí benicastilla (26) ana ciya ni benicastilla cinini naa chaaya lichini (27) conecheni huino castilla queeya (28) ana çiyani beniçi nachini naa cotaani coronini laoya

(29) chicani tizochi quiqueto tizochi lachito (30) çeta quiqueto çeta lachito (31) hua-yatete ticha tinito lao leçaato (32) huanaxitete toçacato lao quelahuago (33) Ala huananacaxa yobito xini nachono huacaba (34) chi huacaba peo tagoto quelanaxiti (35) chi toçanato chi ñati (36) aca caxa quichelato quelanaxi ni cagoto (37) cotete xilaynato cotete xicocito coyalao xiyzato (38) laci tibanato tine quenalachito [104r] (39) quelanaxi quelanazaca nicotagoto (40) çica tiçe ticha tonato



Xiticha pela

[115r] (1) xiticha pela

(2) Ala huananacaxato lao niçatoo noo çiyani lao pela (3) zahuanaca pelatobala pelahuinila (4) tobiçi ni nacilani pela cani lao tichacoya (5) xiy nacilani tobitobi nicani (6) lao quelatitona xitenini ni naya yobini (7) chicani ticilani tobiçica pela laani

(8) chela laaca pelatoba tagoni pelahuini pelalaçe [115v] (9) laaga leçaani tagoni tabini pelatoo (10) laci tiquitelachini laci tiquitelachini tagoni tabini pelahuini (11) yaca nanani lahue zeta peñe lahua zeta bichilla cagoni (12) çichi ni çicati tacalao niçatoo

(13) ticha tibixi

(14) Laacicati naca toati quechilayo (15) quelani toati quechelayo naca çica naca niçatoo (16) peniati naca çica pela (17) quelani huananacato tobici (18) lato peniati colaçatete toati lachito (19) cotagolicato xipelalati leçaato

(20) ana xilayo b[ejoanana] dios nacato xpiano (21) xi tonito lao quela tago leçaato (22) ticato lo penabi [116r] (23) penabi çica ni cotago leçaato colaça (24) ana lato ni naca coqui ni naca Joana ni naca colaba chiña (25) yacalati huanacacaxe lato nity (26) chi coletto cani tobici lato peniati (27) zahuanacato coqui zahuanacato joana zahuanacato colabachiña (28) tobici lato peniati (29) cani quelatacalao xitenito quelaninilao xitini lao leçaato (30) chicani bitee lato coxi lato xitila quela (31) chicani tagoto peniquichi toçacazyto peniquichi

(32) huanana yobicato ni naca coqui ni naca Joana (33) ni nacato peniati ni tiyago leçaapeniatio (34) yaca nanato lahua zeta Juez xiteni b[ejoanana] dios (35) lahua zeta Juez xiteni Rey (36) lahua zeta quichila huiyla (37) ni çacato ni quitagoto (38) nicani cati yobito cati huitto [116v] (39) cheto lao qui cabilla cati xihuito.



El discurso del árbol de ciruelas

[102v] (1) El discurso del árbol de ciruelas.

(2) Ya conocen bien el árbol de ciruelas, que da ciruelas (3) ustedes saborean lo dulces que están. (4) Y cuando ven que ya es el tiempo de ciruelas, (5) [que] ya voy recogiendo las ciruelas, (6) mucho se alegran y regocijan (7) porque exprimirán el vino que beberán, (8) porque se emborracharán, cantarán y bailarán.

[103r] (9) Puesto que el árbol de ciruela es abundante, (10) cuando [es] tiempo de abundancia en el monte fructifica. (11) Solo en todo ese tiempo, todo ese mes, (12) comen aquella fruta, beben aquel vino de ciruela.

(13) Pasada la temporada de ciruela, de la cosecha de ciruela, (14) no habrá lugar en sus pueblos con frutas para comer, (15) no habrá lugar en sus pueblos con vino para beber.

(16) Interpretación.

(17) Así como es este árbol de ciruela, [como] es este fruto, (18) justamente así se comparan las personas que son alcaldes, regidores, (19) todas las personas que reciben su oficio en año nuevo, (20) que se asientan en la casa de comunidad.

(21) “¡Ah!”, dice su corazón, (22) “ahora sí, entré en mi oficio. (23) Ahora sí, regresé a la cabeza del trabajo, para disciplinar a los míos. [103v] (24) Ahora venderé [la mano de obra de] los *beniqueche*, (25) irán como trabajadores comprados a trabajar en las casas de los castellanos. (26) Ahora muchos castellanos me dirán que vaya a su casa, (27) me darán de beber vino de Castilla. (28) Ahora mucha gente pobre que me ama se postrará, se inclinará ante mí”.

(29) De inmediato se marean sus cabezas, se marean sus corazones, (30) viniendo a sus cabezas, viniendo a sus corazones. (31) Muy diversas palabras que dicen ante sus compañeros. (32) Ustedes [los] hacen probar la gran dulzura del alimento.

(33) Pues ustedes mismos, estimados hijos, ya saben cómo es la abundancia: (34) cuando es el tiempo de abundancia, comen de estos frutos. (35) Cuando se les termina el tiempo en este oficio, (36) no habrá manera de que aprovechen los frutos para comer. (37) Pasó su cosecha, pasó su tiempo, acabó su año. (38) Un poco añoran, recuerdan, [104r] (39) los frutos y los bienes que comieron.

(40) Así se diseminan las palabras que oyen.



La fábula de los peces

[115r] (1) La fábula de los peces.

(2) Pues ya bien saben bien cómo en el mar hay muchos tipos de peces, (3) puede que sean peces grandes o peces chicos. (4) Solo una [cosa] reciben en su estómago los peces en la narración. (5) ¿Qué recibe cada uno de ellos? (6) A su desamparo, con que ellos mismos se castigan. (7) Entonces, eso recibe un solo pez, sí. (8) Y ese pez grande y rollizo se come al pez chico, al pez delgado; [115v] (9) a sus mismos compañeros los come, los traga, el pez grande. (10) Poco se alegra, poco se alegra de comer, de tragarse al pez pequeño. (11) No ve que en medio viene el cocodrilo, en medio viene el lagarto que lo comerá.

(12) Hace mucho tiempo que así es en el mar.

(13) Interpretación.

(14) Así más o menos es aquí en la tierra, (15) pues aquí [en] la tierra es como en el mar (16) [y] la gente es como los peces. (17) Porque ustedes ya saben muy bien una sola

[cosa]: (18) ustedes, gente, muy antiguamente, aquí en sus pueblos, (19) verdaderamente comieron toda la carne de sus compañeros.

(20) Ahora la tierra es de Dios nuestro señor [y] ustedes son cristianos. (21) ¿Que hacen ante la comida [que son] sus compañeros? (22) Ustedes llevan la marca [116r] (23) como aquellos que se comieron a sus compañeros antiguamente.

(24) Ahora ustedes que son *coqui*, que son *xoana*, que son *colabachiña* (25) ustedes ya no son así en absoluto. (26) Cuando ustedes nacieron, solo uno de ustedes, gente, (27) ya podía ser coqui, podía ser xoana, podía ser colabachiña, (28) solo uno de ustedes, gente, (29) solo su honra [hace] aparición en la cara de sus compañeros. (30) Entonces sacaron, recibieron algo de su costumbre, (31) entonces comían a los *beniqueche*, hacían padecer grandes trabajos a los *beniqueche*.

(32) Ya saben ustedes mismos, que son los *coqui*, que son los *xoana*, (33) que son ustedes, gente, los que comen a sus compañeros. (34) No ven que en medio viene el juez de dios nuestro señor, (35) en medio viene el juez del rey, (36) en medio vienen las dolencias, la enfermedad (37) que les acaecerán, que los comerán. (38) de esto ustedes morirán, morirán de enfermedad, [116v] (39) irán al fuego del infierno, morirán en pecado.



Xiticha yaga piyachi

[102v]

1. xiticha yaga piyachi

xi-ticha	yaga	piyachi
POS-palabra	árbol	ciruela ²²

El discurso del árbol de ciruelas.

2. hua na na cato yaga piyachi ni/ tica piyachi

hua=n-ana=ca=to	yaga	piyachi	ni	ti-ca	piyachi
PRF ²³ =NEU-saber ²⁴ =ENF=2PL	árbol	ciruela	REL	HAB-dar.fruto ²⁵	ciruela

Ya conocen bien el árbol de ciruelas, que da ciruelas,

²² CV 109r: “Ciruela desta tierra. Piáache”.

²³ Sobre el perfecto como aspecto verbal en el zapoteco colonial, véase Smith-Stark 2008: 404; como clítico preaspectual, véase Broadwell (2021). En el *Arte* de Córdova se indica que “Hua [...] vale tanto como, ya, vt ya está hecho, huayăcachăhui” (CA: 55v).

²⁴ CV 365v: “Saber por la noticia tener noticia de algo q[ue] oy, o vi, toda cosa exterior. Nànaya, [...] huanànàaya”.

²⁵ CV 201r: “Frutificar arbol o otra cosa. [...] ticàaya”.

3. huaxi tete naca ca/ toçacato

hu[a]=axi=tete n-aca=ca t-o-çaca=to
 NOM=dulce²⁶=muy²⁷ NEU-ser=ENF HAB-CAUS-probado²⁸=2PL.
ustedes saborean lo muy dulces que están

4. che la chi tana lao to/ hua çota xi coci piyachi

chela chi t-ana+lao=to hua-ço+ta xi-coci piyachi
 y día HAB-ver²⁹+cara=2PL PRF-puesto.estar³⁰+delicado.ser³¹ POS-temporada³² ciruela
Y cuando ven que ya es el tiempo de ciruelas,

5. huaçe/ zobaya piyachi

hua-ç-e+zoba-ya piyachi
 PRF-PRG-ir+desgranar³³=1SG ciruela
[que] ya voy recogiendo las ciruelas,

6. ciyani tizaca/ lachito tiquitelachitaoto

ciyani ti-zaca+lachi=to ti-quite+lachi+tao=to
 mucho HAB-valer+corazón³⁴=2PL. HAB-jugar+corazón³⁵+grande=2PL.
mucho se contentan y regocijan

7. ni/ yatini quixiyto nizo queeto/

niyatini qui-xiy=to nizo qu-ee=to
 porque IRR-exprimir³⁶=2PL. vino³⁷ IRR-beber=2PL.
porque exprimirán el vino que beberán,

²⁶ CV 147v: “Dulce cosa todo lo dulce comestible, o miel. Nináaxi”

²⁷ CV 277v: “Muy, muy antes, Muy de veras, muy grande, Muy de mañana. Tào, tète postpuesto”.

²⁸ CV 330v: “Prouar el manjar. [...] toçacaya”.

²⁹ CV 420r: “Veer generalmente. vide mirar, verse o ser visto. Tànaya, co, ca”.

³⁰ CV 319v: “Puesto estar. [enhiesto] Tiçòoa”.

³¹ CV 116r: “Delicado como palabra de rey o de persona que no se ha de quebrantar o de dios. [...] huatàa”.

³² CV 396v: “Temporales los tiempos que corren. No ay. [...] cocij”.

³³ CV 127v: “Desgranar mayz, granada, vuas, o todo lo assí. Tiçóbaya”.

³⁴ CV 90r: “Contentarse, satisfacerse, o estar contento. [...] tizàcalàchia”.

³⁵ CV 207r: “Gozarse como quiera regozijarse. vt supra. Tiquite làchia”.

³⁶ CV 110r: “Çumo sacar exprimiendo. exprimir. Tixija”.

³⁷ CV 416r: “Vino qualquiera de los Indios. Nizóo yóocho”. “Vino de ciruelas. Nizòo piàche”.

8. niyatini çochito colato coyaa/to³⁸

niyatini çochi=to c-ola=to c-o-yaa=to
 porque IRR\emborrachar³⁹=2PL IRR-cantar⁴⁰=2PL IRR-CAUS-mecido.ser⁴¹=2PL
porque se emborracharán, cantarán y bailarán.

[103r]

9. quelani yaga piyachi hua/caba

quelani yaga piyachi hu[a]=aca+ba
 ya.que árbol ciruela NOM=ser+abundante⁴²
Puesto que el árbol de ciruela es abundante,

10. hij huacaba coci tani/ ticani

hij hu[a]=aca+ba coci tani ti-ca=ni
 día NOM=ser+abundante temporada monte HAB-fructificar=3
cuando [es] tiempo de abundancia en el monte fructifica.

11. quitobici cocitij qui/ tobici peo ti

qui-tobi-ci coci=tiy qui-tobi-ci peo=ti
 IRR-uno-solo temporada=DEM IRR-uno-solo mes=DEM
Solo en todo este tiempo, todo este mes,

12. tagoto ni naxi/ cani teeto xinizo piyachij cani/

t-ago=to ni naxi cani t-ee=to xi-nizo piyachij cani
 HAB-comer=2PL REL dulce⁴³ DEM⁴⁴ HAB-beber=2PL POS-vino ciruela DEM
comen aquella fruta, beben aquel vino de ciruela.

³⁸ Es notable que el autor no use la conjunción =*la* en esta lista de acciones, ya que sí la usa en otras líneas.

³⁹ CV 59r: “Borrachear beuer hasta caer. Tizóochia”.

⁴⁰ CV 70v: “Cantar el hombre. Töllaya”.

⁴¹ CV 261r: “Mecido ser assí [como cuna]. Tiyàaya”. CV 50v: “Baylar o dançar. Toyàaya”.

⁴² CV 3r: “Abondoso. Paa.”

⁴³ Stubblefield y Stubblefield (1991:156) reportan en su *Diccionario zapoteco de Mitla que ninexb* es ‘fruta’. En el zapoteco de San Miguel Albarradas es *ninexb*, mientras que en el de Villa Díaz Ordaz es *naxb* (Cornelio Cruz y Luisa López, respectivamente. Comunicación personal, 30 de marzo de 2024). Al subrayarlos sugiero que constituyen un término compuesto.

⁴⁴ Si bien en Córdoba este demostrativo aparece como *nicani*, o la-[sustantivo]-*cani*, en otros documentos aparece únicamente como *cani*, por ejemplo en AGN Tierras 256, exp. 2, f. 83r (Teitipac, 1566). CV, 35r: “Aquel, aquella, aquello. Vide los p[ro]nombres. [...] nicani”. “Aquella noche, aquel día, la noche, el año. Laquèlacani, laizacani, lachijcani”.

13. titete xicoçi piyachi xilay/ ña piyachi

ti-tete	xi-coçi	piyachi	xi-layña	piyachi
HAB-pasado.ser ⁴⁵	POS-temporada	ciruela	POS-cosecha ⁴⁶	ciruela

Pasada la temporada de ciruela, de la cosecha de ciruela

14. yaca caxa que/ che la to ni naxi cagoto

yaca	caxa	queche	lato	ni	naxi	c-ago=to
NEG	dónde	pueblo	PRON.2PL	REL	dulce	IRR-comer=2PL

no habrá lugar en sus pueblos con frutas para comer,

15. ya/ ca caxa quechelato nizo/ queeto/

yaca	caxa	queche	lato	nizo	qu-ee=to
NEG	dónde	pueblo	PRON.2PL	vino	IRR-beber=2PL

no habrá lugar en sus pueblos con vino para beber.

16. ticha tibixi

ticha	ti-bixi
palabra	HAB-ser.traducido ⁴⁷

Interpretación.

17. Laaca çica naca yaga piyachi/ ti naca quela naxiti

laaca	çica	n-aca	yaga	piyachi=ti	n-aca	quela=n-axi=ti
DEM	así	NEU-ser	árbol	ciruela=DEM	NEU-ser	NOM=NEU-dulce=DEM

Así como es este árbol de ciruela, [como] es este fruto,

18. tiça/ ca peya tiçaca penabi peni/ taca alcaldes Regidores

ti-çaca+peya	ti-çaca+penabi	peni	t-aca	alcaldes	Regidores
HAB-valer+medida ⁴⁸	HAB-valer+señal ⁴⁹	persona	HAB-ser	alcaldes	regidores

justamente así se comparan las personas que son alcaldes, regidores,

19. qui/ta peni tizi xichiña yza/ cobi

quitapeni	ti-zi	xi-chiña	yza	cobi
todos persona	HAB-recibir	POS-obra	año	nuevo

todas las personas que reciben su oficio en año nuevo,

⁴⁵ CV 303r: “Passado ser assí o estar. Titètea”.

⁴⁶ CV 95v: “Cosecha de frutos o qualquier cosa assí. Layña”.

⁴⁷ CV 58r: “Buelto o bueltas assí [algo en otro lenguaje].Tichacobijxi, nabijxi”. 409r: “Trasladado ser assí [de lengua en lengua] vide boluer. Tibijxi”.

⁴⁸ CV 190r: “Estimado ser assí tassado o apreciado. [...] tiçacapeaya”. 226v: “Iustamente venir vna cosa con otra o la medida. Tezàcapèaya . . .”

⁴⁹ CV 82r: “Comparación poner en vna plática. [...] toçácapennàbiaticha”.

20. ni ti peeni yoo la hui

ni ti-pee=ni yoo+lahui
 REL HAB-asentarse⁵⁰=3 casa+común⁵¹
que se asientan en la casa de comunidad.

21. a/ tina lachini

a ti-na lachi=ni
 INTERJ⁵² HAB-decir⁵³ corazón=3
“¡Ah!”, dice su corazón,

22. ana cagoya/ lao chiña xitenia

ana=ca go=ya lao chiña xi-teni=a
 ahora=ENF PFV\entrar⁵⁴=1SG cara obra POS-propiedad=1SG
“Ahora sí, entré en mi oficio.

23. ana ca/ peeya quique chiña quiqui/ na xitenia

ana=ca pe-e=ya quique chiña qui-quina xi-teni=a
 ahora=ENF PFV-regresar⁵⁵=1SG cabeza obra IRR-disciplinar⁵⁶ POS-cx =1SG
Abora sí, regresé a la cabeza del trabajo, para disciplinar a los míos.

[103v]

24. ana cotiya peni/ queche

ana c-oti=ya peni+queche
 ahora IRR-vender⁵⁷=1SG persona+pueblo
Abora venderé [la mano de obra de] los beniqueche,⁵⁸

⁵⁰ CV 42r: “Assentarse en el suelo como los indios. Tipèea”.

⁵¹ CV 205r: “General cosa de común. Nilàhui, ninalàhui, nixitènilahui”. 239v: “La mitad por medio de algo. Católalij, [...] láchuiti”.

⁵² CV 1r: “A, interjection desiderantis. Ha”.

⁵³ CV 138r: “Dezir o hablar no con nadie. Tinñija. co. tenàlo. tu. [...] Tènnàno. pe”.

⁵⁴ CV 174v: “Entrar como quiera o metido ser. El primero actualmente, y el segundo habitual. Tiyòoa, co, tòoya, còoa, choo”.

⁵⁵ CV 237r: “Yr o tornarme adonde sali. Teyéa, pe, teàaya, zéaaya, tizéaaya, tezèaaya”.

⁵⁶ CV 139r: “Disciplinar o aqotar. vide aqotar. Tiquiñea tòo, tiquiñaya, totijaya, tòtia”. Esta parece ser una construcción de sujeto encubierto, el cual está al final de la siguiente frase nominal como poseedor, aunque no es claro qué posee. Sobre estas construcciones, véase Munro *et al.*, 2018.

⁵⁷ CV 421v: “Vender como quiera. Tòtia, tofèxia, tofèxia.[...]”. 23v: “Alquilar obreros o peones. Totéeya. [ve]. totija”.

⁵⁸ He decidido usar este y otros términos que hacen referencia a la organización social propia de los zapotecos del periodo colonial. He optado por la consonante “b” en lugar de “p” porque en las lenguas zapotecas actuales predomina la primera.

25. cheni cobazi titao co/nini chiña lichi beni castilla/
 che=ni cobazi ti-tao c-oni=ni chiña lichi beni+castilla
 IRR\ir=3 trabajadores⁵⁹ HAB-vendido.ser⁶⁰ IRR-hacer=3 obra POS:casa persona+Castilla
irán como trabajadores comprados para trabajar en las casas de los castellanos.

26. ana ciyani ni beni castilla cini/ni naa chaa ya lichini
 ana ciyani beni+castilla c-ini=ni naa chaa=ya lichini=ni
 ahora muchos persona+Castilla DEF⁶¹-decir=3 PRON.1SG IRR\ir:1SG=1SG POS:casa=3
Abora muchos castellanos me dirán que vaya a su casa,

27. cone/ cheni huino castilla queeya/
 c-oneche=ni huino+castilla qu-ee=ya
 IRR-dar⁶²=3 vino+Castilla IRR-beber=1SG
me darán de beber vino de Castilla.

28. ana çiyani beni çi na chi ni/ naa cotaani coronini laoya/
 ana çiyani beni+çi na-chi=ni naa c-o-taa=ni
 ahora muchos persona+pobre.ser NEU-AMAR⁶³=3 PRON.1SG IRR-CAUS-agacharse⁶⁴=3
 c-oroni=ni lao=ya
 IRR-inclinarse⁶⁵=3 cara=1SG
Abora mucha gente pobre que me ama se postrará, se inclinará ante mí."

29. chicani tizochi qui queto tizo/ chi lachito
 chicani ti-zochi quique=to ti-zochi lachi=to
 a.la.sazon HAB-emborracharse cabeza=2PL HAB-emborracharse corazón=2PL
De inmediato se marean sus cabezas, se marean sus corazones,

30. çeta qui queto çeta/ lachito
 ç-eta quique=to ç-eta lachi=to
 PRG-venir cabeza=2PL PRG-venir corazón=2PL
viniendo a sus cabezas, viniendo a sus corazones.

⁵⁹ CV 286r: "Obrero trabajador. Pèni chijna, copàci". 389v: "Sudito o sujeto. Vide criado sieruo. Copàci, xicòpaci..."

⁶⁰ CV 421v: "Venderse o vendido ser. Titàho, tibixi, co, Plu. titàhono".

⁶¹ *Dì'csyonaary X: tè'e'n Dì'z'b Sab Sann Lu'uc*, 277: "mìii' 1. says, talks [...] def. snìii'" (Munro y López, 1999: vol. 1).

⁶² CV 112r: "Dar generalmente. Tòhuia, tonèchia, [ve]l. tonichea, plu, tièena, [ve]l. tièeno".

⁶³ CV 25r: "Amar como quiera. Tanachija, [...] tichija".

⁶⁴ CV 320r: "Puesto estar assí. [en quatro pies] Titaaya, tiçootaaya".

⁶⁵ CV 2r: "Abaxarse inclinándose. Totòña. [ve]l. totònea".

xi-yza=to

POS-año=2PL

Pasó su cosecha, pasó su tiempo, acabó su año.

38. laci tiba nato tine que na la/ chito

laci ti-bana=to ti-e⁷⁰ qu-ena+lachi=to

parte HAB-añorar⁷¹=2PL HAB-ir IRR-ver+corazón⁷²=2PL

Un poco añoran, recuerdan,

[104r]

39. quelanaxi quelanaza/ca nicotagoto

quela=n-axi quela=na-zaca ni co-tago=to

NOM=NEU-dulce NOM=NEU-valer REL PFV-comer=2PL

los frutos y los bienes que comieron.

40. çicati çeti/ cha tonato

çica ti-çe ticha t-ona=to

asi HAB-arrojado.ser⁷³ palabra HAB-oir=2PL

Así se diseminan las palabras que oyen

Xiticha pela

[115r]

1. xiticha pela

xi-ticha pela

POS-palabra pescado

La fábula de los peces.

⁷⁰ En el manuscrito dice *tinequenalachito*, pero he omitido la *n* basándome en la entrada “Acordarme de algo. tieguennalachia”.

⁷¹ CV 7v: “Acordarse el abse[n]te d[e] los suyos o casa. Tipànaya lichia”. 134r: “Dessear con tristeza como mi padre ausentes o los del ynfierno que desean. &c.Tipànaya, pi”.

⁷² CV 7v: “Acordarme de algo. [...] tieguennalachia”.

⁷³ CV 267r: “Metido ser así o arrojado. [algo haziabaxo o como los que van al infierno que son arrojados o incienso que se arroja al fuego como haziabaxo] Ticeea tiacequetaya”. 347v: “Regados ser así [regar árboles o sementeras con agua de pie]. Tilàche, tixòba, tizèe, titòba niçaya”.

2. A la huanana caxato lao/ ni ça too noo çiyani lao pela/

ala hua=n-ana=ca=xa=to lao niça+too n-oo çiyani
 pues PRF=NEU-saber=ENF=cómo=2PL cara agua+sagrada⁷⁴ NEU-metido.ser muchos

lao pela
 cara pescado

Pues ustedes ya saben bien cómo en el mar hay muchos tipos de peces,

3. zahua naca pela tobala/ pela huinila

za=hua=n-aca⁷⁵ pela toba=la pela huini=la
 POSIB⁷⁶=PRF=NEU-ser pescado gordo⁷⁷=CONJ pescado pequeño=CONJ

puede que sean peces grandes o peces chicos.

4. tobiçini naci/ lani pela cani lao ticha/ coya

tobi+çi ni na-ci+lani⁷⁸ pela cani lao ticha co-ya
 uno+solo REL NEU-recebir+vientre pescado DEM cara palabra PFV-obrado.ser

Solo una [cosa] reciben en su estómago los peces en la narración.

5. xiy naci lani tobitobi/ ni cani

xiy na-ci+lani tobi+tobi nicani
 qué NEU-recebir+vientre uno+uno DEM

¿Qué recibe cada uno de ellos?

6. lao quela titonaxi/ tenini ni naya yobini

⁷⁴ El lingüista Terrence Kaufman ha reconstruido *tawo7 como una palabra del proto-zapoteco cuyo significado es 'sagrado' (Kaufman, 2016: 58). De esta fuente pudo derivar el *taba* o *tàa* que aparece en entradas como "Sagrada cosa. Napána, naláya, nayòna, natáa (CV: 368r), el *dóo*' que aparece en variantes actuales para nombrar al mar *nyi'sdòo*' (Munro y López, 1999: vol. II: 581), y el *tao* que se observa en este texto.

⁷⁵ Esta expresión es muy similar a la que aparece en la entrada "Bien esta o basta dexalo assí. çanàca çahuanàca" (CV 54v). Sin embargo, he decidido analizarla de otra manera.

⁷⁶ Córdova menciona en su *Arte* que la expresión *zo=aca* se traduce como 'poder ser' (CA: 64r). También advierte que a veces el morfema *zo* puede cambiar a *ze* o *za*, conservando su significado. Thomas Smith se refirió a *zo* (o *zobu*) que podía ser *za* o *ze* como un posibilitativo (Smith-Stark, 2008: 409-411).

⁷⁷ CV 206v: "Gordo en rollizo o como camaró[n]. Naróba, [...]. Vide grueso". CV 209v: "Gruessa cosa en redondo olla o assí. Vide gordo. Roba, naróba, ciróba".

⁷⁸ Esta expresión se intentó analizar de las siguientes formas: na-ci+la=ni (NEU-recibir+nombre=3); naci-la=ni (NEU-ser.eterno=3 o EST+liberar=3). Con todas ellas surgen problemas. El análisis que se ha elegido es el menos problemático, excepto en los renglones 9-11, donde la raíz verbal parece incorporar demasiados elementos no verbales.

lao quela=ti-tona xi-teni=ni ni na-ya yobi=ni
 cara NOM=HAB-desamparado.ser⁷⁹ POS-propiedad=3 REL NEU-castigado.ser⁸⁰ mismo=3
A su desamparo, con que ellos mismos se castigan.

7. chi/ cani ticilani tobiçica pela/ laani

chicani ti-ci+lani tobi=çi=ca pela laani⁸¹
 a.la.sazon HAB-recebir+vientre uno=solo=ENF pescado sí
Entonces, eso recibe un solo pez, sí.

8. chela laaca pela toba/ tagoni pela huini pela laçe/

chela laaca pela+toba t-ago=ni pela+huini pela+laçe
 CONJ DEM pescado+gordo⁸² HAB-comer=3 pescado+pequeño pescado+delgado
Y ese pez grande y rollizo se come al pez chico, al pez delgado;

[115v]

9. laaga leçaani tagoni tabini pela/ too

laaga leçaa=ni t-ago=ni t-abi=ni pela+too
 mismo compañero=3 HAB-comer=3 HAB-tragar=3 pescado+grande
a sus mismos compañeros los come, los traga, el pez grande.

10. laci tiqui te lachini laci ti/ qui tela chini tago ni tabini/ pela huini

laci ti-quite+lachi=ni laci ti-quite+lachi=ni t-ago=ni t-abi=ni
 parte HAB-jugar+corazón=3 parte HAB-jugar+corazón=3 HAB-comer=3 HAB-tragar=3

pela+huini

pescado+pequeño

Poco se alegra, poco se alegra de comer, de tragarse al pez pequeño.

11. yaca nanani la/ huezeta peñe lahuazeta/ bichilla cagoni

yaca n-ana=ni lahue z-eta peñe lahua⁸³ z-eta bichilla
 NEG NEU-ver=3 en.medio PRG-venir lagarto⁸⁴ en.medio PRG-venir cocodrilo⁸⁵

⁷⁹ CV 120r: “Desamparado ser. Tiçanaya, titònaya”.⁸⁰ CV 218v: “Castigado ser como quiera. Vide herir. [...] tiàaya”.⁸¹ CV 379v: “Si, aduerbio afirmatiuo. [...] Làani”.⁸² “Kaufman reconstruyó *tyo7kwa como “gordo,” “gordo” y “grande” (Kaufman, 2016: 47). En estas líneas el autor (o traductor) del *exemplum* involucra simultáneamente dos de estos significados (‘grande’ y ‘gordo’) al contrastarlos con los de *pequeño* y *delgado*.⁸³ Creo que es un error y se debe entender como *lahue* o *lahui*.⁸⁴ CV 239r: “Lagarto grande de agua o cocodrillo. Pènne, pichijllapèóo, peyðo”.⁸⁵ CV 78r: “Cocodrillo lagarto del agua. Pèhopichilla, màni pènne”.

c-ago=ni

IRR-comer=3

*No ve que en medio viene el cocodrilo, en medio viene el lagarto que [lo] comerá.*⁸⁶

12. çichi ni çica/ ti tacalao niçatoo/

çichi	ni	çica=ti	t-aca	lao	niça+too
mucho.tiempo	REL	así=DEM	HAB-ser	cara	agua+sagrada

Hace mucho tiempo que así es en el mar.

13. ticha tibixi

ticha	ti-bixi
palabra	HAB-ser:traducido

Interpretación.

14. Laa cicati naca toati quechi/ layo

laacica=ti	n-aca	toa=ti	quechi+la+yo
casi.assi=DEM	NEU-ser	boca=DEM	pueblo+cara+tierra

Así más o menos es aquí en la tierra.

15. quelani toati queche/ layo naca çica naca niça too/

quelani	toa+ti	queche+la+yo	n-aca	çica	n-aca	niça+too
ya.que	boca+DEM	pueblo+cara+tierra	NEU-ser	asi	NEU-ser	agua+sagrada

Pues aquí en la tierra es como en el mar,

16. peniati naca çica pela

peniati	n-aca	çica	pela
gente	NEU-ser	asi	pescado

la gente es como los peces.

17. quela/ ni huanacato tobici

quelani	hua=n-ana=ca=to	tobi=ci
ya.que	PRF=NEU-saber=ENF=2PL	uno=solo

porque ustedes ya saben muy bien una sola [cosa]:

18. lato/ peniati colaça tete toatila/ chito

lato	peniati	colaça=tete	toa=ti	lachi=to
PRON.2PL	gente	antiguamente=muy	boca=DEM	POS:pueblo=2PL

ustedes, gente, muy antiguamente, aquí en sus pueblos,

⁸⁶ Aquí debería usarse la raíz verbal *tago*, como se hace líneas abajo. Ignoro por qué no se hizo.

19. cotago licato xi pelalati le/çaato

co-tago=li=ca=to xi-pelalati leçaa=to
 PFV-comer=verdad⁸⁷=ENF=2PL POS-cuerpo compañero=2PL
verdaderamente comieron toda la carne de sus compañeros.

20. ana xilayo b[ejoanana] dios naca/ to xpiano

ana xi-la+yo bejoana=na dios n-aca=to xpiano
 ahora POS-cara+tierra señor.de.sieruos=1PL dios NEU-ser=2PL cristiano
Ahora la tierra es de Dios nuestro señor [y] ustedes son cristianos.

21. xi tonito lao que/ la tago leçaato

xi t-oni=to lao quela=t-ago leçaa=to
 qué HAB-hazer=2PL cara NOM=HAB-comer compañero=2PL
¿Que hacen ante la comida [que son] sus compañeros?

22. ticato lo penabi/

ti-ca=to lo penabi
 HAB-pegado.estar⁸⁸=2PL cara señal
Ustedes llevan la marca

[116r]

23. penabi⁸⁹ çica ni cotago leçaato colaça/

çica ni co-tago leçaa=to co-laça
 así REL PFV-comer compañero=2PL PFV-dilatar.alargar.tiempo
como aquellos que se comieron a sus compañeros antiguamente.

24. ana lato ni naca coqui ni naca Joa/ na ni naca colaba chiña

ana lato ni n-aca coqui ni n-aca Joana ni n-aca
 ahora PRON.2PL REL NEU-ser señor.de.casta REL NEU-ser caballero REL NEU-ser

co=laba+chiña

NOM=contar+obra

Ahora ustedes, que son coqui, que son xoana, que son colabachiña,

⁸⁷ CA 57r: “Este *lij* [...] tiene dos significados: el vno es hazer bie[n] y rectame[n]te, lo que significa el verbo a quien se postpone, y el otro hazerse del todo o acabarse del todo la cosa que se haze o dize el verbo o nombre a quien se postpone”.

⁸⁸ Hay muchos significados para *caa/caba*. CV 307v: “Pegadas ser assí o pegarse o estar. Tiquítia. pi. ticáaya. co”. 188v: “Estar vna cosa pegada, o colgada de otra. Ticáaya, co”. 250v: “Lleuar tomando o tomar lleuando. Ticáhaya, cocáhaya. qui”. 102v: “Culpa ser hechada. Vide pecar. Tõaya, ticáaya, tibibaquiquea”.

⁸⁹ Aunque esta línea empieza con *penabi*, la llamada de la página anterior es *çica*, por lo que asumo que luego del *penabi* de la página anterior sigue *çica* y no otro *penabi*.

25. yacalati/ hua naca caxe la to ni tiy

yacalati	hua=n-aca=ca=x	lato	nitiy
no.es.assi	PRF=NEU-ser=ENF=del.todo ⁹⁰	PRON.2PL	DEM

ustedes ya no son así en absoluto.

26. chico/ leto cani tobici lato peniati

chi	co-[a]le=to	cani	tobi=ci	lato	peniati
día	PFV-nacer=2PL	solo	uno=solo	PRON.2PL	gente

Cuando ustedes nacieron, solo uno de ustedes, gente,

27. za/ hua nacato coqui zahuanacato/ joana zahuanacato colabachi/ ña

za=hua=n-aca=to	coqui	za=hua-n-aca=to	joana
POSIB=PRF=NEU-ser=2PL	señor.de.casta	POSIB=PRF=NEU-ser=2PL	caballero

za=hua=n-aca=to	co=laba+chiña
POSIB=PRF=NEU-ser=2PL	NOM=contar+obra

ya podía ser coqui, podía ser xoana, podía ser colabachiña,

28. tobici lato peniati

tobi=ci	lato	peniati
uno=solo	PRON.2PL	gente

solo uno de ustedes, gente,

29. cani/ que la taca lao xiteni to quela/ ni ni lao xitini lao leçaato/

cani	quela=t-aca+lao	xi-teni=to	quela=n-i[e]ni+lao	xi-tini
no.mas	NOM=HAB-ser+cara ⁹¹	POS-propiedad=2PL	NOM=HAB-entender+cara ⁹²	POS-propiedad

lao	leçaa=to
cara	compañero=2PL

solo su honra [bacía] aparición en la cara de sus compañeros.

⁹⁰ CA 63v: “Este, xê l. xêe es vna sillaba que postpuesta a el verbo dize consumacion complida de lo que significa el verbo. V. g. Pel löbaxêe, barre hasta que quede bien barrido. Petãaxêe. acabaronse del todo sin quedar nenguno, desta manera va con los demas verbos quese ayunta”.

⁹¹ CV 143r: “Ditado o titulo de honra dezir lo que es. [...] quelatãcalão”.

⁹² CV 257r: “Manifestacion passiuu. Quela niëni lão”. 124r: “Descubrimie[n]to passiuo. Quelaniënilão”.

30. chicani bitee lato coxi lato/ xi tila quela

chicani bi-tee lato co-xi lato xitila quela
 a.la.sazon PFV-sacar⁹³ PRON.2PL PFV-recibir PRON.2PL algo⁹⁴ costumbre⁹⁵

Entonces sacaron, recibieron algo de su costumbre,

31. chicani tagoto/ peni quichi toçacazyto peni/quichi

chicani t-ago=to peni+quichi t-o-çacazy=to peni+quichi
 a.la.sazón HAB-comer=2PL persona+pueblo HAB-CAUS-padecer⁹⁶=2PL persona+pueblo

entonces comían a los beniqueche, hacían padecer grandes trabajos a los beniqueche.

32. hua nana yobicato ni/ naca coqui ni naca Joana

hua=n-ana yobi=ca=to ni n-aca coqui ni n-aca Joana
 PRF=NEU-aaber mismo=ENF=2PL REL NEU-ser señor.de.casta REL NEU-ser caballero

Ya saben ustedes mismos, que son los coqui, que son los xoana,

33. nina/ cato peniati ni tiyago leçaa/ peniati to

ni n-aca=to peniati ni ti-yago leçaa+peniati=to
 REL NEU-ser=2PL gente REL HAB-comer compañero+gente=2PL

que son ustedes, gente, los que comen a sus compañeros.

34. yaca nanato la/ hua zeta juez xiteni b[ejoanana] dios

yaca n-ana=to lahua z-eta Juez xi-teni
 no NEU-saber=2PL en.medio PRG-venir juez POS-propiedad

bejoana=na dios

señor.de.servos=1PL dios

No ven que en medio viene el juez de dios nuestro señor

35. la/ hua zeta juez xiteni rey

lahua z-eta juez xi-teni rey
 en.medio PRG-venir juez POS-propiedad rey

en medio viene el juez del rey

⁹³ CV 366v: “Sacada cosa. Nipitije”.

⁹⁴ CV 21v: “Algo. [...] xítla”.

⁹⁵ CV 270v: “Modo vso o costumbre de qualquier cosa. Vt supra, quela”.

⁹⁶ CV 297r: “Padecer grandes trabajos. Tizácazija”.

36. la/ hua zeta quichila huiyla/

lahua z-eta quicha⁹⁷-la huiy-la
 en.medio PRG-venir enfermedad/dolencia-CONJ enfermedad-CONJ
en medio vienen las dolencias, la enfermedad

37. ni çacato ni quitagoto

ni çaca=to ni qui-tago=to
 REL IRR\acaecer=2PL REL IRR-comido.ser=2PL
que les acaecerán, que los comerán

38. nica/ ni cati yobito cati hui to

nicani c-ati yobi=to c-ati+hui=to
 DEM IRR-morir mismo=2PL IRR-morir+enfermedad=2PL
de esto ustedes morirán, morirán de enfermedad

[116v]

39. cheto/ lao qui cabilla cati xihuito

che=to lao qui cabilla c-ati+xihui=to
 IRR\ir=2PL cara lumbre centro.de.la.tierra IRR-morir+mal=2PL
irán al fuego del infierno, morirán en pecado.

Abreviaturas y signos

ADV	adverbio	NEU	neutral
CAUS	causativo	NOM	nominalizador
CONJ	conjunción	PFV	perfectivo
DEM	demonstrativo	POS	poseído
DEF	definido	PRF	perfecto
ENF	enfático	PRG	progresivo
HAB	habitual	PRON.1SG	pronombre independiente de primera persona del singular
INTERJ	interjección	PRON.2PL	pronombre independiente de segunda persona del plural
IRR	irrealis		
NEG	negativo		

⁹⁷ En lugar de *quichi* (que podría ser ‘papel’, ‘espinas’ o ‘pueblo’) propongo que esto es *quicha* (‘enfermedad’), sinónimo del término siguiente: *huiy*. CV 165v: “Enfermedad o dolencia. Quijcha, huee, huij, yooba, quela quijcha”.

REL	partícula relativa	-	afijos
1PL	primera persona del plural	=	clíticos
1SG	primera persona del singular	+	raíces
2PL	segunda persona del plural	:	morfemas portmanteau
3	tercera persona (singular o plural)	\	fusión de tiempo/aspecto/modo (TAM) y raíz verbal

Referencias

ALCÁNTARA ROJAS, Berenice

2005 “El dragón y la *Mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 36: 383-422. <<https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/9305>>

2022 “Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del buen gobernante”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, Berenice Alcántara, Mario Alberto Sánchez y Tesiu Rosas, editores, pp. 253-280. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Estampa.

ARROYO, Esteban

1958. *Los dominicos, forjadores de la civilización oajaqueña*. Tomo 1, *Los misioneros*. Oaxaca: Imprenta Camarena.

BIZZARRI, Hugo O.

2009 “Introduction. Le passage du proverbe à l'exemplum et de l'exemplum au proverbe”, en *Tradition des proverbes et des exempla dans l'Occident médiéval*, Hugo O. Bizzarri y Martin Rohde, editores, pp. 7-23. Berlin y New York: Walter de Gruyter.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Étienne-Charles

1871 *Bibliothèque Mexico-Guatémaliennne*. Paris: Maisonneuve & C. Libraire Éditeur. <<https://archive.org/details/bibliothequemexi00brasiala>>

BRIGNON, Thomas

2022 “Noblezas en pugna. Conflictos en torno a la traducción de la reina de las aves en las misiones jesuíticas de los guaraníes (Paraguay, siglos XVII y XVIII),” *eHumanista* 52: 116-134.

BROADWELL, George Aaron

2021 “The diachrony of the perfect in Zapotec”, en *The Perfect Volume. Papers on the Perfect*, Kristin Melum Eide y Marc Fryd, editores, pp. 163-177. Amsterdam: John Benjamins.

BROWN, Katherine L., y Jorge L. TERUKINA YAMAUCHI

- 2017 “Paradojas performativas: *La adoración de los reyes* como *neixcuitilli* o *exemplum*”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 54: 207-254. <<https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/77844/68894>>

BURGOA, Francisco de

- 1997 *Palestra historial de virtudes, y exemplares apostólicos*. Edición facsimilar [México, Juan Ruiz, 1670]. México: Gobierno del Estado de Oaxaca, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca-Biblioteca Francisco de Burgoa, Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa.

BURKHART, Louise M.

- 1989 *The Slippery Earth. Nabua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press.
- 1996 *Holy Wednesday: a Nabua Drama from Early Colonial Mexico*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

CARRASCO M., Rolando

- 2000 “El *exemplum* como estrategia persuasiva en la *Rhetorica christiana* (1579) de fray Diego Valadés”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 22(77): 33-66. <<https://doi.org/10.22201/iie.18703062e.2000.77.1939>>

COOK, Scott

- 2014 *Land, Livelihood, and Civility in Southern Mexico. Oaxaca Valley Communities in History*. Austin: University of Texas Press.

CÓRDOVA, Juan de

- 1578a *Arte en lengua çapoteca*. México: Casa de Pedro Balli. <<https://archive.org/details/arteenlenguazapo00juan>>
- 1578b *Vocabulario en lengua çapoteca*. México: Pedro Charre [sic] y Antonio Ricardo. <<https://archive.org/details/vocabularioenlen00juan>>

CRUZ LÓPEZ, Beatriz

- 2021 “El ocultamiento de tributarios y los dilemas sociales y políticos de los caciques del Valle de Oaxaca en el siglo XVI”. Manuscrito. Presentación en el Seminario “Sociedad Indiana” del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México (9 de abril de 2021).

DEHOUE, Danièle

- 2000 *Rudingero el borracho y otros exempla medievales en el México virreinal*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

- 2010 “Los *exempla* en México”, en *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centro-americanos. <<https://doi.org/10.4000/books.cemca.1703>>
- FARRISS, Nancy
- 2020 *Lenguas de fuego en la evangelización de México (siglos XVI-XVIII)*. Zamora: El Colegio de Michoacán, El Colegio de México, University of Pennsylvania.
- JACOBS, John C.
- 1985 “Introduction”, en *The Fables of Odo of Cheriton*, John C. Jacobs, traductor y editor, pp. 1-62. Syracuse, New York: Syracuse University Press.
- JIMÉNEZ CABRERA, Vladimir
- 2011 “Xuaana’ y organización político territorial zapoteca del siglo XVI: Un acercamiento a través del vocabulario de Córdoba”. Tesis de maestría. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, México.
- KAUFMAN, Terrence
- 2016 “Proto-Sapotek(an) Reconstructions”. Manuscrito. <https://www.researchgate.net/publication/340926033_proto-Sapotekan_Reconstructions_Kauman_2016>
- LEEMING, Ben
- 2022 *Aztec Antichrist. Performing the Apocalypse in Early Colonial Mexico*. Louisville, Colorado y Albany, New York: University Press of Colorado, Institute for Mesoamerican Studies.
- LOPES DON, Patricia
- 2010 *Bonfires of Culture: Franciscans, Indigenous Leaders, and the Inquisition in the Early Mexico, 1524-1540*. Norman: University of Oklahoma Press.
- MIRANDA, José
- 1980 *El tributo indígena en la Nueva España durante el siglo XVI*. México: El Colegio de México.
- MUNRO, Pamela, Heriberto AVELINO, John FOREMAN y Aaron HUEY SONNENSCHNEIN
- 2018 “Covert Subjects in Zapotecan”. Manuscrito revisado, 15 pp.
- MUNRO, Pamela, y Felipe H. LÓPEZ [con Olivia V. MÉNDEZ, Rodrigo GARCÍA y Michael R. GALANT]
- 1999 *Dĩcsyonaary X:tèè’n Dii’zh Sab Sann Lu’uc. San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary*. Los Angeles: Chicano Studies Research Center Publications, University of California, Los Angeles.
- OUDIJK, Michel
- 2018 *Cambiar para seguir igual. La fundación y caída del cacicazgo de Tebuan-tepec (siglos XV y XVI)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Ins-

- tituto de Investigaciones Jurídicas. <<http://ru.juridicas.unam.mx/xmlui/handle/123456789/13854>>
- 2021 *La adivinación zapoteca*, libro primero, tomo III. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas de la Universidad Nacional Autónoma de México y Editorial Anáhuac Xalapa de la Universidad Anáhuac Veracruz. <<http://ru.juridicas.unam.mx:80/xmlui/handle/123456789/59626>>
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del
- 1905 *Papeles de Nueva España, Segunda Serie, Geografía y Estadística*. Tomo IV. *Relaciones geográficas de la diócesis de Oaxaca*. Madrid, Sucesores de Rivadeneira.
- PRAT, Juan José
- 2007 “Los *exempla* medievales: una etapa escrita entre dos oralidades”, *Oppidum* 3: 165-188. <http://www.oppidum.es/oppidum-03-pdf/op03.07_prat.pdf>
- RUBIAL GARCÍA, Antonio
- 2010 “Las órdenes mendicantes evangelizadoras en Nueva España y sus cambios estructurales durante los siglos virreinales”, en *La Iglesia en Nueva España. Problemas y perspectivas de investigación*, María del Pilar Martínez López-Cano, coordinadora, pp. 215-236. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Instituto de Investigaciones Históricas. <<https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/iglesiane/iglesia009.pdf>>
- SÁNCHEZ AGUILERA, Mario Alberto
- 2022 “Guerrear contra sí mismo: el gobernante nahua en un «espejo de príncipes»”, *Revista de Indias* 82 (286): 583-613. <<https://doi.org/10.3989/revindias.2022.017>>
- SMITH-STARK, Thomas
- 2008 “La flexión de tiempo, aspecto y modo en el verbo del zapoteco colonial del Valle de Oaxaca”, en *Memorias del Coloquio Francisco Belmar*. Conferencias sobre lenguas otomangués y oaxaqueñas, vol. II, Ausencia López Cruz y Michael Swanton, coordinadores, pp. 377-420. Oaxaca, México: Biblioteca Francisco de Burgoa, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, CSEIIO, Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- SPORES, Ronald, y Miguel SALDAÑA
- 1973 *Documentos para la etnohistoria del estado de Oaxaca: Índice del ramo de mercedes del Archivo General de la Nación*. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.
- 1975 *Documentos para la etnohistoria del estado de Oaxaca: Índice del ramo de indios del Archivo General de la Nación*. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.

STUBBLEFIELD, Morris, y Carol MILLER DE STUBBLEFIELD

1991 *Diccionario zapoteco de Mitla, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

TAVÁREZ, David

2013 “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the ‘Devotio Moderna’ in Colonial Mexico”, *The Americas* 70(2): 203-235.

2018 “Performing the Zaachila Word. The Dominican Invention of Zapotec Christianity”, en *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, David Tavárez, editor, pp. 29-62. Boulder: University Press of Colorado.

VENCES VIDAL, Magdalena

1990 “Notas para la arquitectura de la evangelización en el Valle de Oaxaca”, en *Actas del II Congreso Internacional sobre los Dominicos y el Nuevo Mundo, Salamanca, 28 de marzo-1 de abril de 1989*, tomo 2, José Barrado Barquilla, editor, pp. 475-520. Editorial San Esteban, Salamanca.

YANNAKAKIS, Yanna

2023 *Since Time Immemorial: Native Custom and Law in Colonial Mexico*. Durham: Duke University Press.

ZAMORA CALVO, María Jesús

2009 “El *exemplum* y la preceptiva medieval”. Biblioteca Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/noviembre_09/10112009_01.htm>

ZAVALA, Silvio

1971 *Las instituciones jurídicas en la Conquista de América*. México: Porrúa.

1984 *El servicio personal de los indios en la Nueva España*, tomo I: 1521-1550. México: El Colegio de México, El Colegio Nacional. <<https://doi.org/10.2307/j.ctv26d9fg>>

Recursos electrónicos

Manuscrit Américain 70. Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10088897s>>

Vocabulario en lengua zapoteca. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas. <<https://www.iifilologicas.unam.mx/cordova/>>